



JHONI MAKA AKLANKE



SI JHONI YANG CERDIK

Bahasa Selaru
Bahasa Indonesia
Bahasa Inggris

JHONI MAKA AKLANKE

SI JHONI YANG CERDIK

Buku Asli oleh:
Eddy Supangkat, B.Sc.
Dr. Joost J.J. Pikkert

Diterjemahkan oleh:
Meli G. Hulkiawar
Sony Loblobly
Thom Lurusmanat
Ecu Masombe
Nico Watumlawar
David Coward, MA

Digambar oleh:
Slamet Prayitno

YPMD-MTB
2017

Jhoni Maka Aklanke

© Hak Cipta LPM dan YPMD-MTB, 1994, 2003, 2017

Untuk kalangan sendiri

Si Jhoni Yang Cerdik : Teks dalam bahasa Selaru
di Tanimbar, Maluku

Jhoni The Cunning Mouse : Main text is in the Selaru language
of the Tanimbar islands of Maluku, Indonesia

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.
Untuk tujuan non-komersial, buku ini dapat
diperbanyak tanpa izin dari LPM dan YPMD-MTB.

Buku ini dapat dibeli dari:
Kantor YPMD-MTB, Saumlaki

Development of *Jhoni The Cunning Mouse* made possible by a grant
from the Canadian Embassy in Indonesia

Cetakan Kedua
2017

Kata Pengantar

Bahasa Selaru digunakan oleh kurang-lebih 8.000 orang yang tinggal di pulau Selaru, Kepulauan Tanimbar, Maluku Tenggara Barat.

Abjad yang dipilih untuk menulis bahasa Selaru ini, dirancang sedapat mungkin sesuai dengan abjad Bahasa Indonesia. Lambang-lambang bunyi yang digunakan untuk bahasa Selaru, sama dengan lambang bunyi Bahasa Indonesia, kecuali:

- Huruf **k** : Huruf **k** berbunyi sama biasa, kecuali ada huruf hidup (**a, i, u, e, o**) atau ada huruf mati yang bervokal (**b, m, n, r, w, dan y**) sebelum huruf **k**, huruf **k** itu diucapkan seperti huruf **g**. Contoh:

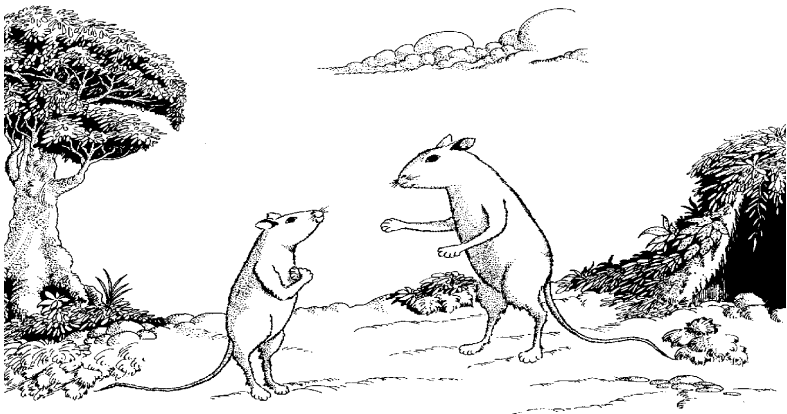
Tulisan Bahasa Selaru	Ucapan Bahasa Selaru	Bahasa Indonesia
sitke	⇒ sitke	kucing
sihkye	⇒ sihkye	ayam
akye	⇒ agye	api
okwe	⇒ ogwe	mangga
tirke	⇒ tirke	teripang

- Huruf **w** dan **y**: Kalau dua huruf ini terletak di depan atau di dalam kata, dibaca sama dengan biasa. Tetapi kalau dua huruf ini terletak di akhir sebuah kata, huruf **w** dan **y** diucapkan berbeda dengan Bahasa Indonesia. Di akhir kata, huruf **w** dan **y** hampir tidak terdengar, atau terdengar di kata berikutnya. Contoh:

Tulisan Bahasa Selaru	Ucapan Bahasa Selaru	Bahasa Indonesia
asw	⇒ as^w	anjing
sihy	⇒ sih^y	ayam
tas neke	⇒ tas nege	tas ini
tasi neke	⇒ tasi nege	laut ini
tasy neke	⇒ tas nyege	tali ini
Asw desike myaty de.	⇒ as dwesige myat dye	Anjing itu sudah mati.

Terima Kasih,
Tim Bahasa Selaru

Klah lanke it ma yor ananke, ma anan neke kakan i a nggora, ma ani Jhoni. Klah desy isusurat ananke ma kete yarasik sit kakan maney a wait sey desy. Sit kakan desike ani Manis.



Ada tikus besar dengan seekor anaknya yang masih kecil, bernama si Jhoni. Induk tikus itu selalu menasehati si Jhoni agar berhati-hati terhadap si Manis, kucing muda yang tinggal di dekat rumah mereka.

Sit kakan desike dyakin ma nya Jhoni, keskye lema ires kali imtaut Jhoni ena. Lemadendye ikita ma ana sew salik ma Jhoni soso i toha ena, ode soso i toha wen ramin tike dakun, bonyo nenmo nya i.



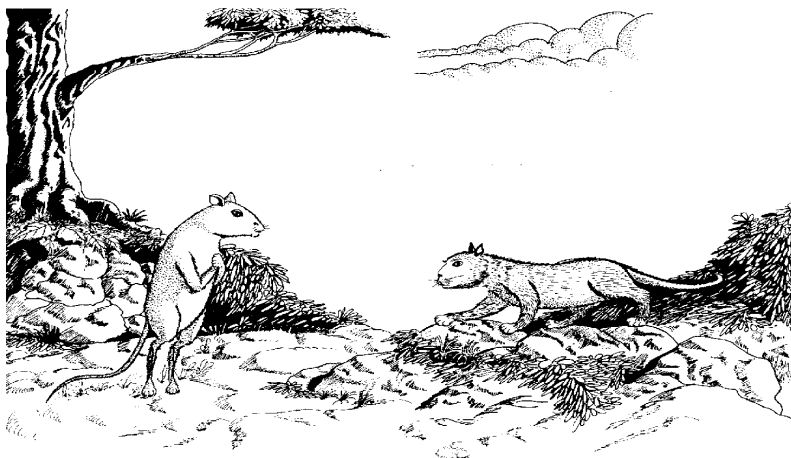
Sebenarnya si Meong ingin sekali memakan si Jhoni tetapi tidak berani menghadapi induk Jhoni yang besar. Itulah sebabnya selalu menunggu kesempatan yang baik dari tempat tinggalnya.

Dendye sekwe it bonyo Jhoni ibren ma soso i toha wait sekye. Ode yala ma yolik i bonyo, syal ma lema hye toha sal mabai wait sekye.



Pada suatu hari si Jhoni bermain agak jauh dari rumahnya. Ketika mau kembali ternyata dia tersesat dan tidak menemukan jalan pulang.

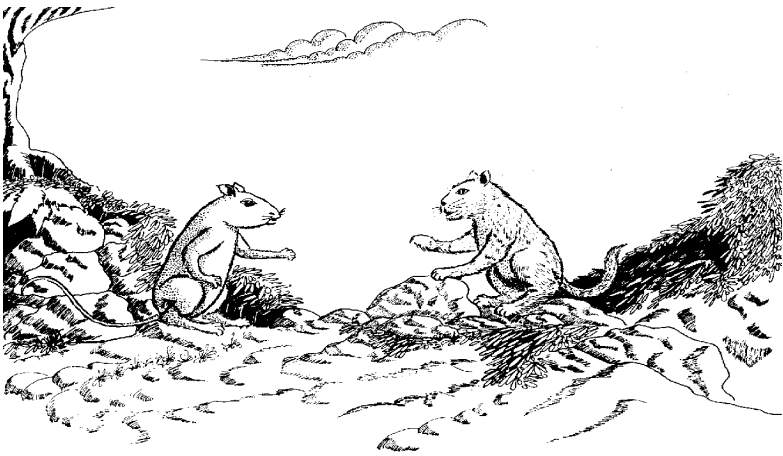
Ode lyakut nini kyala mait bonyo, sit Manis neke myatakit a Jhoni, lemade lyamy ma yala ma syok i. Keskyede Jhoni myatakit i a kmuna, bonyo samlurkwe o ryekan mamak i ma adoko yaorih tenanke toha matmyatkye.



Si Manis yang melihatnya segera mengendap-endap siap menerkam si Jhoni. Untung si Jhoni melihatnya sehingga dia cepat-cepat mencari akal untuk menyelamatkan diri.

Lemade imsel mait ma byohe, “Hei Manis eras o. Mbwu ma mu yaw e?” Jhoni yena Manis kola dene lema imtaut i ne.

Manis desike hyalas i ma byohe, “Ou, mlay, kali mtelas a o ko.”



“Halo, Manis yang baik. Kamu suka dagingku, bukan?” tanya si Jhoni kepada si Manis, seakan-akan tanpa rasa takut.

“Ya, karena dagingmu sangat lezat,” jawab si Manis.

Desikeo Jhoni ralake kitol a khyury ma byu de byohe, “Eras, kali sew neke kmwa ma kety tenakkwe ma o, kali enaku ralake masbu a yaw. Lema mo kmwaty lakhidik!” Keskye klah desike ikakmet a i ode yala kola dene ralake kitol ne.



“Hari ini aku memang sengaja datang untuk menyerahkan diri kepadamu. Ibuku begitu kejam kepadaku sehingga kupikir lebih baik mati saja aku,” kata si Jhoni berbohong dan pura-pura bersedih.

Lemade Manis byohe, “Desikemo ana kswok o mane.”

Bonyo, Jhoni byohe, “Manis! Mukita aduk, kali kala ma kuten nam dum toha o elyelik lenla kumaty ne.”

Dendye Manis yena Jhoni de byohe, “Muten sai de?”

“Mm, kbwu ma kuora inaora kudakinare aduk. Mou e?”



“Kalau begitu sekarang juga aku akan menerkammu.”

“Sabar dulu, Manis. Aku ingin minta suatu sebelum mati.”

“Apa permintaanmu?” tanya si Manis.

“Aku mau menyanyikan beberapa lagu kesukaanku. Boleh, kan?”

Manis desike you, ode Jhoni ana iora mane, “La...la...la...”

Manis yulik i ti lasmyerke ma ikita i. Ode sit desike ryekan o klah desike iora bain-bain, ese hye o Jhoni lema iora de yeik ma yabuk ena.

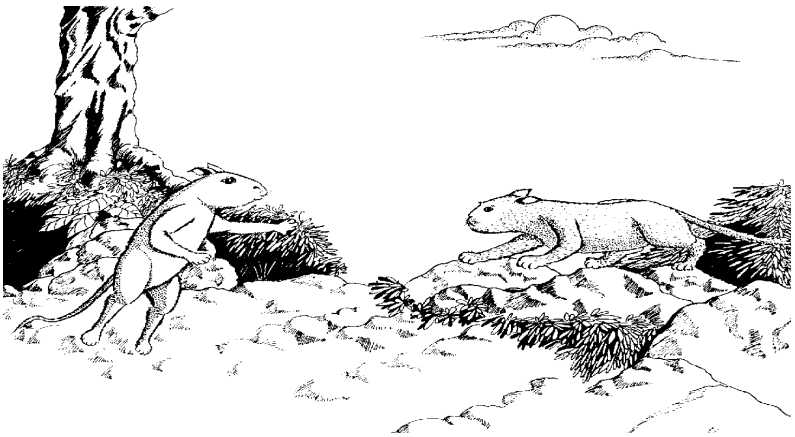


Si Manis setuju, dan si Jhoni pun segera beraksi, “La, la, la....”

Si Manis menungguinya sambil berbaring di tanah. Dia mengira bahwa si Jhoni benar-benar sedang menyanyi, padahal sebenarnya dia sedang berteriak-teriak memanggil induknya.

Keskye Jhoni imtaut a ksyalik, kali ena-na lenla mya, ode yatos o Manis desike ibrai ikita ma ngkonw.

Lemade Manis yala ma syok a i bonyo, Jhoni byu ti i de byohe, “Liakw, mukita aduk, de lenla inaorake sasam ma ana kuora huruk.”



Si Jhoni merasa cemas ketika dilihatnya si Manis sudah tidak sabar lagi sedangkan induknya belum juga datang.

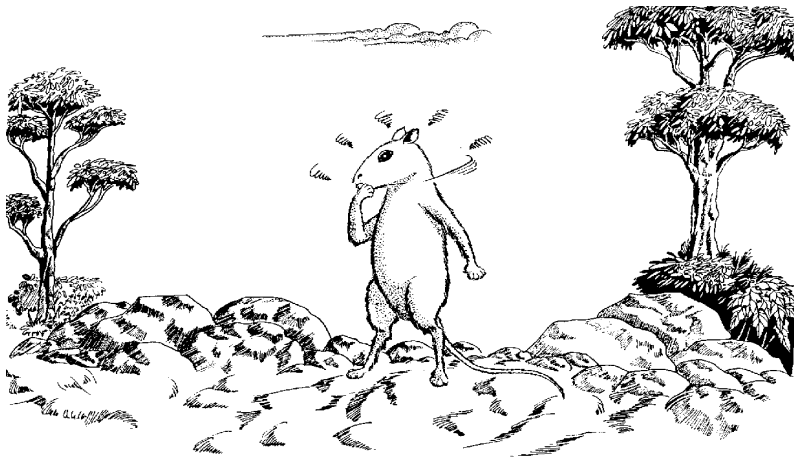
“Sabar, kawan. Masih ada satu lagu lagi yang akan kunyanyikan,” kata si Jhoni ketika si Manis siap menerkamnya.

Lemade Manis tyoha Jhoni nam itanukare.
Jhoni kyairury huruk. Ikairury huruk bonyo,
ena-na tyomolu I, keskyede soso i a nggora.



*Si Manis menurut dan si Jhoni pun menjerit-jerit lagi.
Kali ini jeritannya lebih keras sehingga terdengar oleh
induknya yang berada cukup jauh darinya.*

Ena-na ila ma yobak anan Jhoni desy, kali
hye ohe ananke rala ma rtabahunw a i mane.



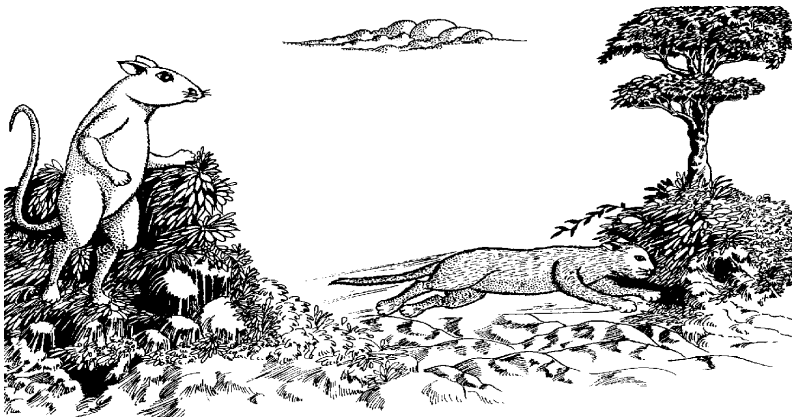
*Induk tikus yang besar itu segera berlari mencari si
Jhoni. Dia tahu bahwa anaknya sedang terancam bahaya.*

Jhoni ena-na kyeyer a ksyalik, kali yatos o Manis yala ma tyabahunw ananke. Lemade Jhoni ena-na isoblai i ma tyadik Manis ma kele rotuk i ba ti myaty lelean.



Induk tikus yang besar itu sangat marah kepada si Manis yang mau menerkam si Jhoni. Dengan sekuat tenaga diterjangnya si Manis sampai jatuh terpentak.

Manis imtaut a ksyalik, lemade ila ma bya ti
ibuny, ode Jhoni imukmuka i, kali yor ena de
rawahuk sir ti wen sasamke huruk.



Si Manis sangat ketakutan dan segera lari menyelamatkan diri. Si Jhoni senang sekali bisa berkumpul dengan induknya lagi.

JHONI THE CUNNING MOUSE

Page 1 There once was a mother rat who had a small child named Jhoni. Jhoni's mother always warned Jhoni to watch out for Manis, the cat that lived near their home.

Page 2 In fact, Manis really wished he could eat Jhoni but he was not brave enough to face Jhoni's mother. So he waited for a good opportunity to catch him away from where he lived.

Page 3 One day Jhoni played a long way from his home. When he started to go home he lost his way and couldn't find the right path.

Page 4 Manis the cat quickly saw that Jhoni was lost and quietly moved up to leap on him. Fortunately Jhoni saw Manis, giving himself time to think of a way to save himself.

Page 5 "Hello Manis. You like to eat rats don't you?" asked Jhoni to Manis as if he was not afraid. "Yes, and you will taste very delicious!" replied Manis.

Page 6 "Today I purposely came here to hand myself over to you. My mother has been very cruel to me so that I thought I would be better off dead," lied Jhoni while pretending to be sad.

- Page 7 “In that case, I will pounce on you.”
“Patience Manis, I want to ask one thing of you before I die.”
“What is your request?” asked Manis.
“I want to sing several songs for your enjoyment. May I?”
- Page 8 Manis agreed and Jhoni quickly began singing, “La, la, la....”
Manis waited for him while lying on the ground. He thought Jhoni was really singing, but actually he was screaming for his mother.
- Page 9 Jhoni began to worry when he saw that Manis was losing his patience and his mother still had not arrived. “Patience friend. There is still one more song I will sing,” said Jhoni when Manis was ready to pounce on him.
- Page 10 Manis agreed and Jhoni screamed again. This time he screamed louder so that his mother could hear him from where she was.
- Page 11 The big mother rat quickly ran to find Jhoni. She knew that her child was in great danger.
- Page 12 Jhoni’s mother was furious at Manis who was about to pounce on Jhoni. With great strength she lunged at Manis, making him fall down.
- Page 13 Manis was extremely frightened and quickly ran to save himself. Jhoni however was very happy to be together with his mother again.

